

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 2

© Disney Enterprises, Inc.,  
Saigon Times Group hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times Group



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP

# CHÚ VỊT DONALD

## Chuyến du hành vượt thời gian (tập 2)

Trong một chuyến du lịch - thí nghiệm đến Stonehenge với chiếc mũ vượt thời gian, Donald, các đứa cháu của mình, và Gyro Gearloose đã tình cờ đi lạc vào thời đại của vua Arthur...

Hãy chặt đầu lũ Xác xông đó đi !



TRỜI ƠI !

Thật xui xẻo, Arthur thứ thiệt lại không phải là chàng hiệp sĩ mặc áo giáp sáng bóng trong những câu chuyện cổ tích, mà là một ông vua chiến tranh tàn ác của thời cổ - và ông ta rất ghét Donald.

Hãy đem sách hướng dẫn ra đây xem kỹ, nào thì có nhật thực ! Chúng ta phải làm cho những thằng ngốc này phát điên lên vì "ma thuật" của chúng ta !



Nhưng điều đó chỉ xảy ra trong những phim cổ và truyện hài thôi, chú Donald ạ !

Đừng có cãi ! Hãy bịa ra một cảnh nhật thực ! Đó là cơ hội duy nhất để thoát thân !



TRUYENTRANHPHAPBI.COM

Vậy thì chú có hai cơ hội chọn lựa ! Hoặc là nói với họ cuốn lều trại để đi tới Madagascar...



... hoặc là ở lại đây và thuyết phục họ trì hoãn vụ hành hình thêm 237 năm, 5 tháng, và...



... đừng bận tâm...

Hãy bắt lấy lũ nhóc này và đem ra chợ nô lệ bán ! Quân bay - Thi hành !



Chú Donald ơi !

Trời !

1. A time-travel experiment at Stonehenge has accidentally sent Donald, his nephews, and Gyro Gearloose back to the days of King Arthur!

2. Unfortunately, the real Arthur is not the knight in shining armor of the storybooks, but a dark-age barbarian warlord — and he's mad at Donald

4. WAK!

5. Put that damn guidebook to a good use and find out when there'll be an eclipse! We'll amaze these dopes with our "magic"!

6. But that only works in old movies and comic books, Unca Donald!

7. Don't argue! Cook up an eclipse! It's my only chance!

8. Then you have two options! Get them

to pack up camp and move to Madagascar...

9. ... or stay here and convince them to delay the execution for 237 years, 5 months, and...

10. ...never mind...

11. Seize these whelps and sell them in the slave market! Executioner — proceed!

12. Unca Donald!

13. >Gasp! <

Còn Gyro thì sao, ai còn đang ngồi ở trên xe tải vậy ?



Sao lâu thế ?

Ừa ! Thôi, được rồi ! Mình phải bấm còi gọi họ vậy !



BÍP ! BÍP !

Tiếng gì vậy ? Hay là tiếng kèn chiến tranh của lũ Saxon !

Không ! Đó là tiếng kèn của sứ thần Gabriel !

Hay là tiếng huyền não của nữ thần báo tử !

Anh muốn nói là tiếng hoan hô của nữ thần báo tử !

Tiếng gì cũng vậy !

PHUP !



Có cái gì bẽ !

Tốt ! Âm thanh đó đã làm chúng chú ý !

Vậy thì hãy trốn khỏi đây trước khi chúng chú ý đến chúng ta !



Làm gì mà chạy thế ?

Quay đầu xe lại và mở cửa ra ! Chúng tôi sẽ giải thích sau !



Đi đâu ?

Chạy trở lại Stonehenge ! Vặn chặt chiếc mũ vượt thời gian, chúng ta sẽ quay về !

AM !



Tiếng kèn trum-pét đúng là một cú lừa, thưa đức vua ! Tụi Xác xông đã chạy thoát rồi !

Ừ ! Dờ ẹt !



Kẻ thù sẵn sàng tấn công chúng ta vì họ chẳng coi đám binh lính lẻo tèo của chúng ta ra gì ! Bây giờ thì lũ xâm lăng lại biết rõ thêm về điểm yếu của chúng ta !



Phải đuổi theo tụi Xác xông đó và tiêu diệt chúng hết ! Mang theo vũ khí !

Họ đi về hướng khu vòng cung bằng đá mà nông dân thường nhốt gia súc !

14. But what about Gyro, who's still waiting outside in the truck?  
 15. What's keeping them? Huh? Oh, okay! I'll give them a little toot!  
 16. BEEEEEP!  
 17. Zounds! Saxon war trumpets!  
 18. Nay! 'Tis the horn of Gabriel!  
 19. Or a gaggle of banshees!  
 20. You mean a pride of banshees!  
 21. Whatever!  
 22. BEEEEEP!  
 23. CHOP!

24. What a break!  
 25. Yeah! That sound distracted them!  
 26. Then let's get out of here before they notice us!  
 27. What's the rush?  
 28. Just turn this truck around and peel out! We'll explain later!  
 29. Where to?  
 30. Back to Stonehenge! You need to fix the time helmet we left back there!  
 31. VAROOM!

32. The trumpet call was a trick, m'lord! The Saxons have escaped!  
 33. >Moan! < This is very bad!  
 34. Enemies have always attacked because they fear not my meager troops! Now invaders will hear more news of our weakness!  
 35. We must pursue those Saxons and destroy them! To arms!  
 36. They took the road to that ancient stone circle our peasants oft use to stable livestock!



Một lát sau...  
Đó, ta đã gắn lại chiếc mũ vượt thời gian bằng một chiếc nút chắc chắn hơn! Bây giờ nếu ta có thể rà được mạch thời gian...

Tốt nhất là chú nên rà đi, nếu không chúng ta sẽ bị đẩy ngược lại thế kỷ thứ 5!



Làm sao bây giờ?! Ta không hề có dụng cụ gì ở đây cả! Không có một con sò siêu dẫn nào mà cũng chẳng có lấy một cái đèn bán dẫn điện tử, cũng không có cái tu điện đổi dòng, không có một thiết bị hạt nhân, mà cũng chẳng có cả một chiếc tuốc-nơ-vít!

Chú nói là chú không thể khởi động được?!



Hử? Ồ, chắc chắn là ta có thể khởi động, nhưng cần thêm khoảng một giờ nữa!

Trước tiên ta sẽ chỉnh hướng bộ thu năng lượng mặt trời vào buổi trưa!

Ừa!



Chú mày muốn gì? Không thấy tụi tao đang bận à?!



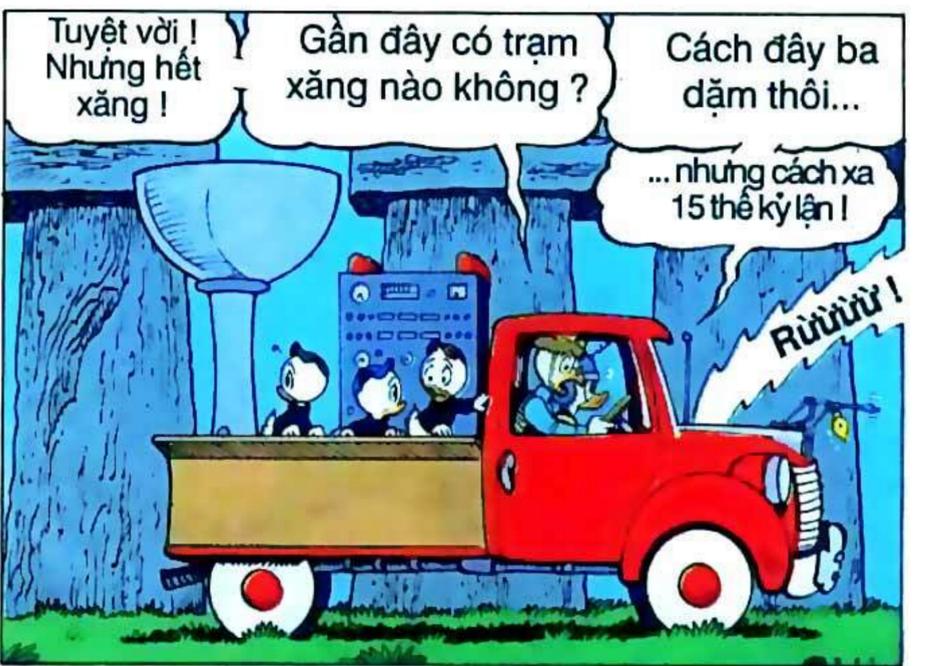
Hãy chuẩn bị mà gặp thượng đế của tụi mày, lũ cấu tặc Xác xong!

Cái gì vậy?



Hãy chạy ngay đi! Tôi điều chỉnh xong cái mũ vượt thời gian rồi!

Bây giờ chúng ta đã tạo đủ khoảng cách thời gian với bọn chúng!



Tuyệt vời! Nhưng hết xăng!

Gần đây có trạm xăng nào không?

Cách đây ba dặm thôi...

... nhưng cách xa 15 thế kỷ lận!

Rừừừ!

37. Soon —  
38. There — I've reattached the helmet with a stronger cord! Now if I can just fine-tune the time circuits...  
39. You'd better, or we're marooned in the 5th century!  
40. But how?! Without any of my equipment? I have no hyper-transistors, or atomic-diodes, or flux capacitors, or nuclear discombobulators... or even a

screwdriver!  
41. You're saying you can't fix it?  
42. Hm? Oh, sure I can fix it! Might just take an extra hour or so!  
43. First I'll aim the solar collector at the noon sun!  
44. ?  
45. CREAK! CREAK!  
46. What do you want? Can't you see we're busy?!  
47. Prepare to meet thy maker, Saxon

dogs!  
48. WAK!  
49. Let's make a run for it! We've got the time helmet now!  
50. We'll put plenty of distance between us this time!  
51. Great! Out of gas!  
52. Where's the nearest gas station?  
53. Only about 3 miles from here...  
54. ... and 15 centuries!  
55. RRR-RRR-RRR



Coi chừng "con ngựa" của tụi nó chạy mất! Hãy tấn công chiếc xe!

Ồ... ngài tấn công nó đi! Ngài là người duy nhất có kiếm!



Ta phải dẫn đầu một đoàn quân vô dụng! Được thôi, vậy thì — tiến lên, ba quân!

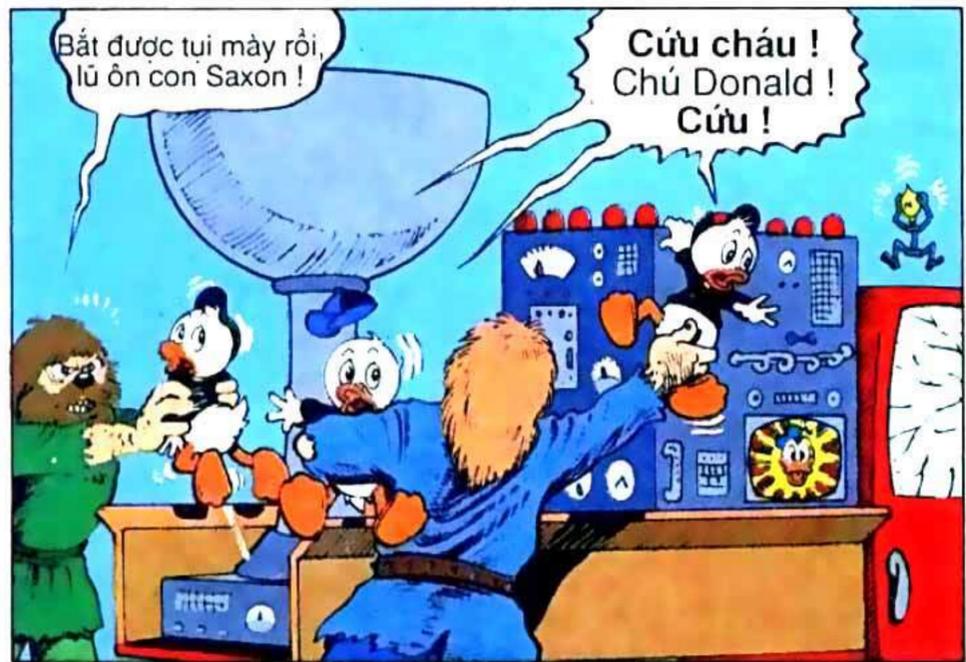


Trời đất! Nó đang ngồi trong một thùng băng nóng!



Có thể đó chỉ là không khí rắn?

Nhưng chúng ta vẫn có thể bắt được mấy thằng nhóc đang ngồi ở phía sau chiếc xe kia!



Bắt được tụi mày rồi, lũ ôn con Saxon!

Cứu cháu! Chú Donald! Cứu!

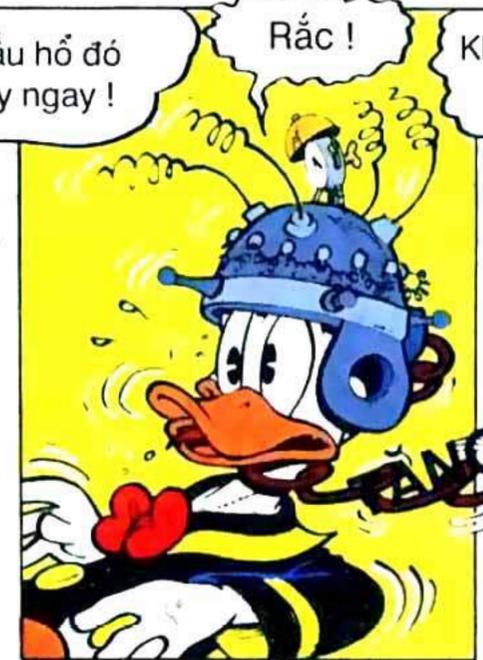


Mấy thằng người rừng đã bắt tụi nhóc! Minh phải cứu chúng!

Nhưng chúng ta phải làm gì để chống lại hàng chục tên khát máu đó!



Tôi — tôi không biết, nhưng tên "vua Arthur" đáng xấu hổ đó sẽ có được ba chiến tích một lúc nếu tôi không ra tay ngay!



Rắc!

Khục, khục!... chú hãy...

Trời ơi! Bỏ mặc mấy đứa trẻ và chạy ngay đi!

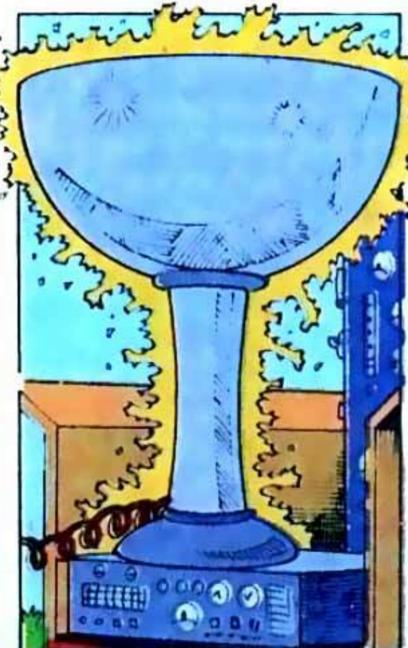


RAG!

56. Their horse seems to have run off! Attack the chariot!  
 57. Eh... you attack it! You're the only one with a sword!  
 58. What a worthless army I lead! Very well, then - have at you, varlets!  
 59. SPLAT!  
 60. By the stars! They are sitting in a block of warm ice!

61. Perhaps it is merely hard air?  
 62. We can still seize the young ones in the rear of the chariot!  
 63. Got you, Saxon brats!  
 64. Help, Unca Donald! Help!!!  
 65. Those wildmen have grabbed the kids! I gotta save'em!  
 66. But what can we do against a dozen bloodthirsty barbarians!

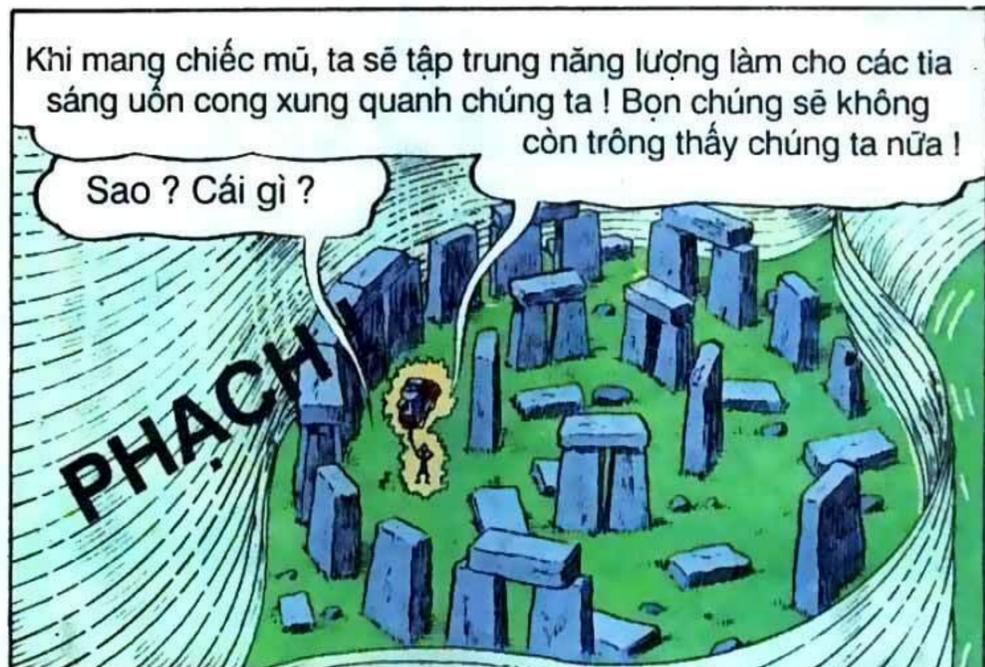
67. I - I don't know, but that seedy "King Arthur" will have a triple feature on his chopping block if I don't do something!  
 68. >Gack<  
 69. TWANG!  
 70. I... >sputter< ... you... >choke<...  
 71. Dagnab it! Drop those kids and get outta here!  
 72. CRACKLE!



73. ?!  
 74. PTHZAK!  
 75. Jeepers! What happened?  
 76. Now I get it! This ancient stone circle is actually some sort of astral battery! That's the explanation for the power surge that sent us all back here!  
 77. The solar collector tapped the power of the henge and fed it into the helmet!

You knocked those warriors back with sheer telekinetic force!  
 78. Oops! And my nephews, too!  
 79. By jupiter! What hit us?  
 80. The Saxons repelled us by magick, sire! I saw the mystic force seething around that strange object!  
 81. It looks like a bowl... a huge drinking vessel!

82. Verily! An enchanted cup filled with the power of God!  
 83. With a weapon such as that, you could strike fear into all invaders!  
 84. You say the sooth! I must have that chalice!  
 85. Attack! Half my kingdom to he who captures that Holy Grail!



86. Here they come again! We can't find them off forever, and you need time to fix the time helmet!

87. I have an idea! Give me the helmet!

88. By concentrating while wearing it, I can make the light rays from behind us bend around us! We'll be invisible from their viewpoint!

89. Huh? What?

90. PTHZAK!

91. Zounds! They disappeared, henge and all!

92. Ha! They have been driven off in fear of the terrible warlord, Arturius Riothamus!

93. Oxfruit! Next they'll turn us all into newts!

94. Run away! Flee like bats out of Hades!!!

95. That scared them off! But they still have Huey, Dewey, and Louie!

96. Gimme that helmet! I'll go beat those burns to bits with brainpower!

97. You can't do that! The preternatural force that powers that helmet exists only inside the ring of Stonehenge!

98. >Guk!<

100. TWANG!

101. >Groan!< So what can we do?

102. Obviously, instead of collecting solar power, the dish is gathering the astral power of Stonehenge! But maybe I can rewire it to also act as a power transmitter!

103. I'll turn the helmet into a wireless receiver, and beam the power of Stonehenge directly to it!

104. Well, I don't understand any of this, but as long as you do, get to work!



Một lát sau...

Cần ăng-ten sẽ nhận được các tia năng lượng và bộ thu điện tử của chiếc mũ này sẽ chuyển nó thành sức mạnh cho ta dùng !

Vậy còn thiết kế chung của chiếc mũ thì sao ?



Nó sẽ bảo vệ anh ! Những thằng Ăng-lê đó có thể từ mọi hướng ném lao vào anh, nên tôi đã làm một bộ giáp bảo vệ từ các bộ phận của xe tải !

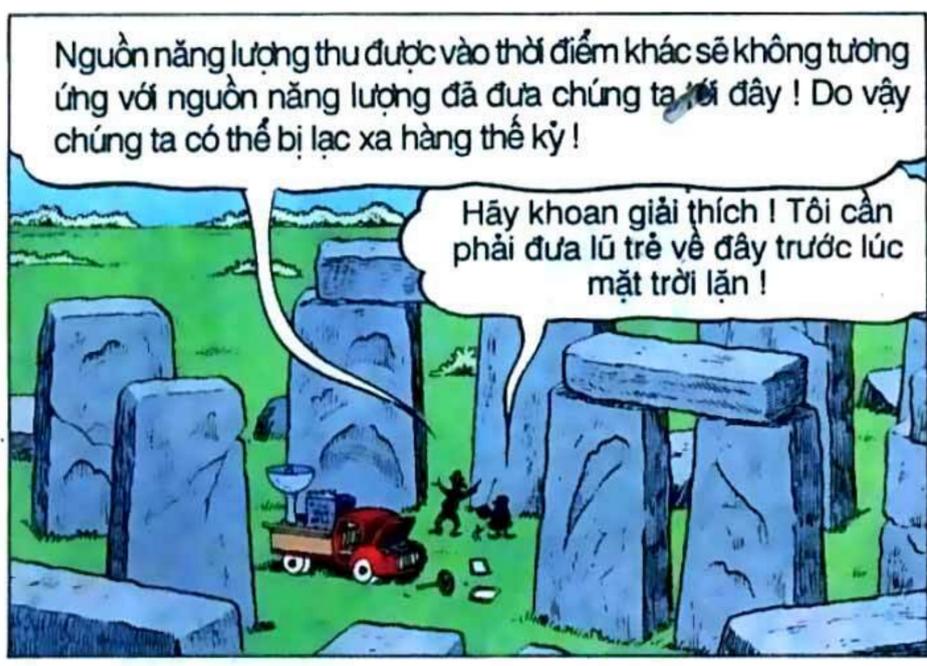
Ồ ! Ý tưởng hay đấy !



Bây giờ thì nhanh lên ! Tôi nhận thấy là năng lượng khủng khiếp mà chúng ta thu được vào buổi sáng chính là mặt trời đang mọc chiếu vào Stonehenge vào đúng ngày thu phân !



Ngày thu phân chính là thời điểm năng lượng mặt trời cân bằng, và chúng ta chỉ có thể về nhà khi có một nguồn năng lượng hỗ tương ! Cơ hội duy nhất là phải đi ngay hôm nay, đúng vào lúc mặt trời lặn !



Nguồn năng lượng thu được vào thời điểm khác sẽ không tương ứng với nguồn năng lượng đã đưa chúng ta tới đây ! Do vậy chúng ta có thể bị lạc xa hàng thế kỷ !

Hãy khoan giải thích ! Tôi cần phải đưa lũ trẻ về đây trước lúc mặt trời lặn !



Anh cần phải dùng máy bộ đàm để ta có thể báo động cho anh khi sắp hết giờ, nhưng... hừm ... những tia năng lượng có thể làm nhiễu đấy !



A ! Tôi hiểu rồi ! Vật trợ thủ này của ta có thể mang máy giúp cho anh !

Hắn ?



Không !! Đừng có để dưới chân trong khi tao đang làm việc, nhóc ạ !

Tiếp tục đi ! Anh sẽ có được năng lượng của các vì sao để cứu mấy thằng nhóc khi anh tới Camelot !

105. Shortly —  
 106. The antenna will receive the transmitted energy beam and this new helmet's electronics will transform it into power you can use!  
 107. What's with the full-helmet design?  
 108. PRNDL  
 109. It's to protect you ! Those Britons could throw spears at you from all directions, so I've also made you an entire protective suit from truck parts!  
 110. >Oog!< Good idea!  
 112. You'll have to hurry, though! I realize now that the enormous power surge we

had at dawn was the rising sun striking Stonehenge on the day of the autumnal equinox!  
 113. Since the equinox is the exact instant when the sun's power is balanced, we can only get home with a reciprocal power surge! Our only chance is to leave today, precisely at sunset!  
 114. The surge at any other time won't match the one that sent us here! It might send us centuries off our target date!  
 115. Save the explanations! I'll get the kids back here by sunset!  
 116. You'll need this walkie-talkie so I can

warn you when time is running short, but... hmmm... it might interfere with the power beam!  
 118. Ah! know! My helper can carry it for you!  
 119. Him?  
 120. !!!  
 122. Just don't get underfoot when I start doing my stuff, squirt!  
 123. Get going! You'll have all the astral power you'll need to save the kids by the time you get to Camelot!  
 124. CRANK! CRANK!

Mặt trời ác độc, dùng dùng với số phận của những chú vịt trẻ giờ, vẫn tiếp tục cuộc hành trình của mình ngang qua bầu trời! Nhưng chỉ một lát sau...



Mặt trời bây giờ xuống thấp phía tây trên đảo Avalonia! Đã đến lúc cho tụi nhóc Xắc xông này về miền cực lạc!



Đã đến lúc rồi, mấy bạn!  
Thần Dewey sẽ ngòm vào chập tối!  
Chú Donald sẽ tới cứu chúng ta - mình hy vọng thế!



Những ngọn lửa đang bốc lên sẽ cho thấy sự vĩ đại của Arturios đối với những kẻ xâm lăng ở mọi miền đất nước của...  
Hãy ném thàng to mồm đó ra chỗ khác và đốt giàn thiêu lên!



Ừa! Cái gì vậy?  
Hình như cổng thành của chúng ta đã... bị phá!  
Hãy nói lại coi!



Chúa ơi! Con mèo quý của Taurog!  
Không! Đó là do những người tuyệt không lồ tấn công!  
Tôi nghĩ đó là con lợn rừng khủng khiếp của Glastonberry!



Ồi dào! Đây là người lùn phù thủy bằng thép!  
Có phải chú Donald không? Có phải chú Donald không nhỉ?



Không gì có thể cứu tụi mày thoát khỏi tay tao! Tao là người vô địch!  
Ta chết mất!!!  
Đúng rồi, chú đó, được lắm!  
Đã quá!  
Chú Donald ơi! Bắt lấy bọn họ!

(Xem tiếp tập 3)

125. The merciless sun, unconcerned with the fate of time-lost ducks, continues its relentless journey across the sky! But soon —  
126. Sol is now low in the west over the Isle of Avalonia! It is time to send these Saxon whelps to the land beyond beyond!  
127. This is it, men!  
128. Dewey dies at dusk!  
129. Unca Donald will save us — I hope!  
130. The soaring flames will tell the greatness of Arturios to invaders in every

corner of —  
131. Throw that loudmouthed bard out of here and light the pyre!  
132. Wha-What is that?  
133. It looks as if our gate has been... er... breached!  
134. Thee can say that again!  
135. PTHZAK!  
136. M'lord! 'Tis Taurog's monster cat!  
137. Nay! 'Tis an attack by the frost giants!  
138. Methinks 'tis the fearsome boar of Glastonberry!

139. PTHZAK!  
140. PTHZAK!  
141. PTHZAK!  
142. Zounds! 'Tis a magick metal midget!  
143. Is it Unca Donald? Is it Unca Donald?  
144. Nothing can save you from me! I am invincible!  
145. I am doom itself!!!  
146. Yep — that's him, all right!  
147. Same ol' corny line!  
148. Atta boy, Unca Donald! Get'em!!

# CHÚ VỊT DONALD

## Cứu giúp các chú chim

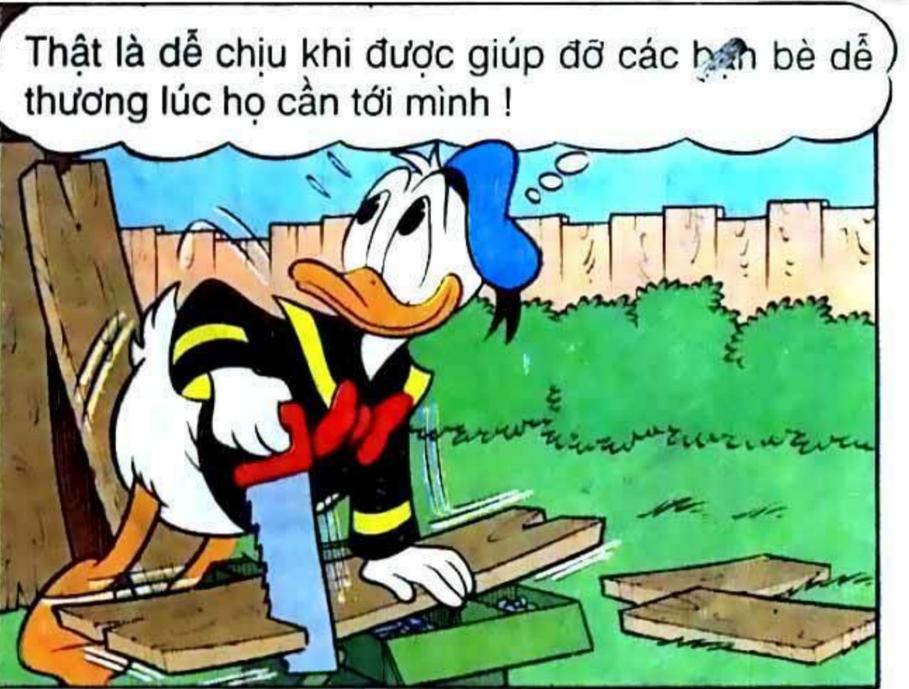
Ô... Các chú chim non bé bỏng này cần có nơi để trú!



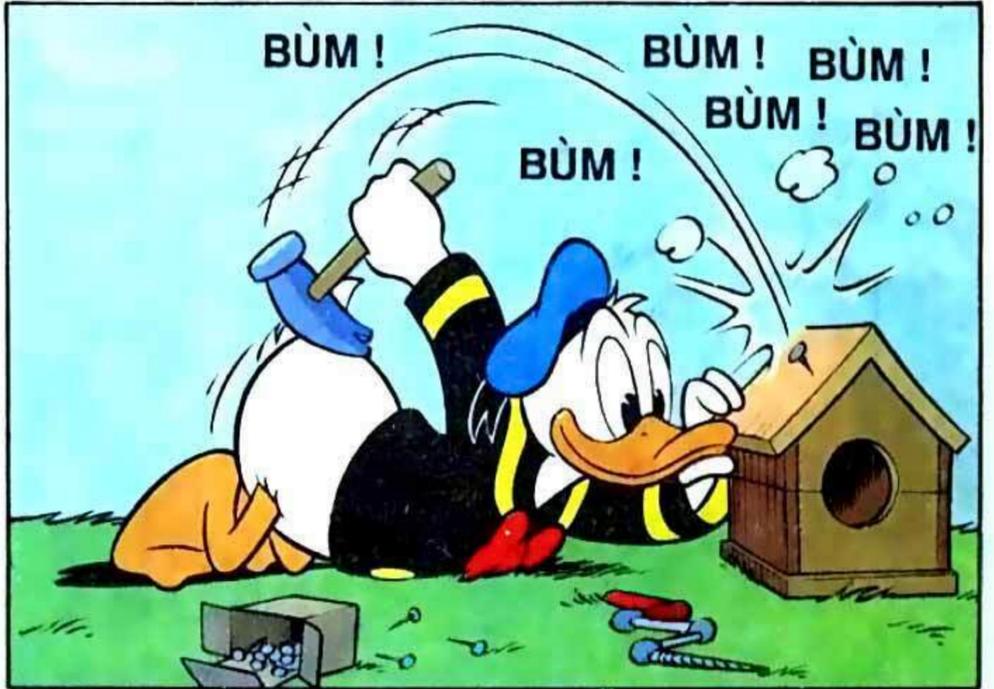
Mình sẽ đi xây tổ cho chúng!



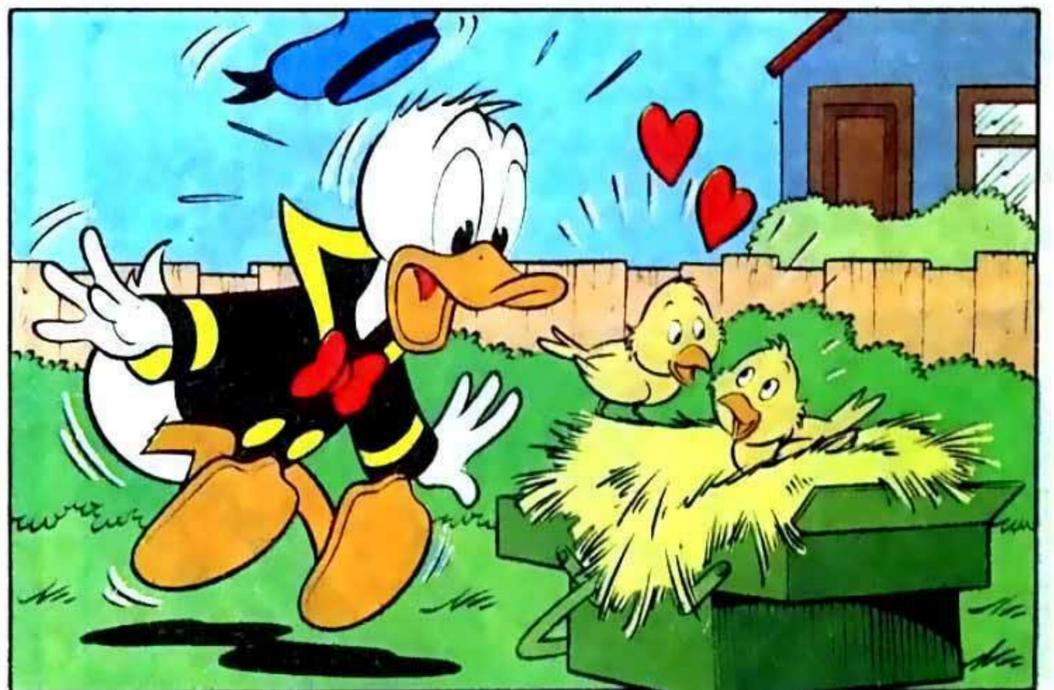
TRUYENTRANHAPHAPBI.COM



Thật là dễ chịu khi được giúp đỡ các bạn bè dễ thương lúc họ cần tới mình!



Ô xong rồi! Cái tổ đẹp quá, nhưng mấy chú chim thân yêu của mình đâu rồi nhỉ?



1. Aww... those sweet little birdies need a place to nest!

2. I'll build a birdhouse for them!

3. Helping our fine-feathered friends in their time of need gives me a warm feeling

inside!

4. BAM!

BAM!

BAM!

BAM!

BAM!

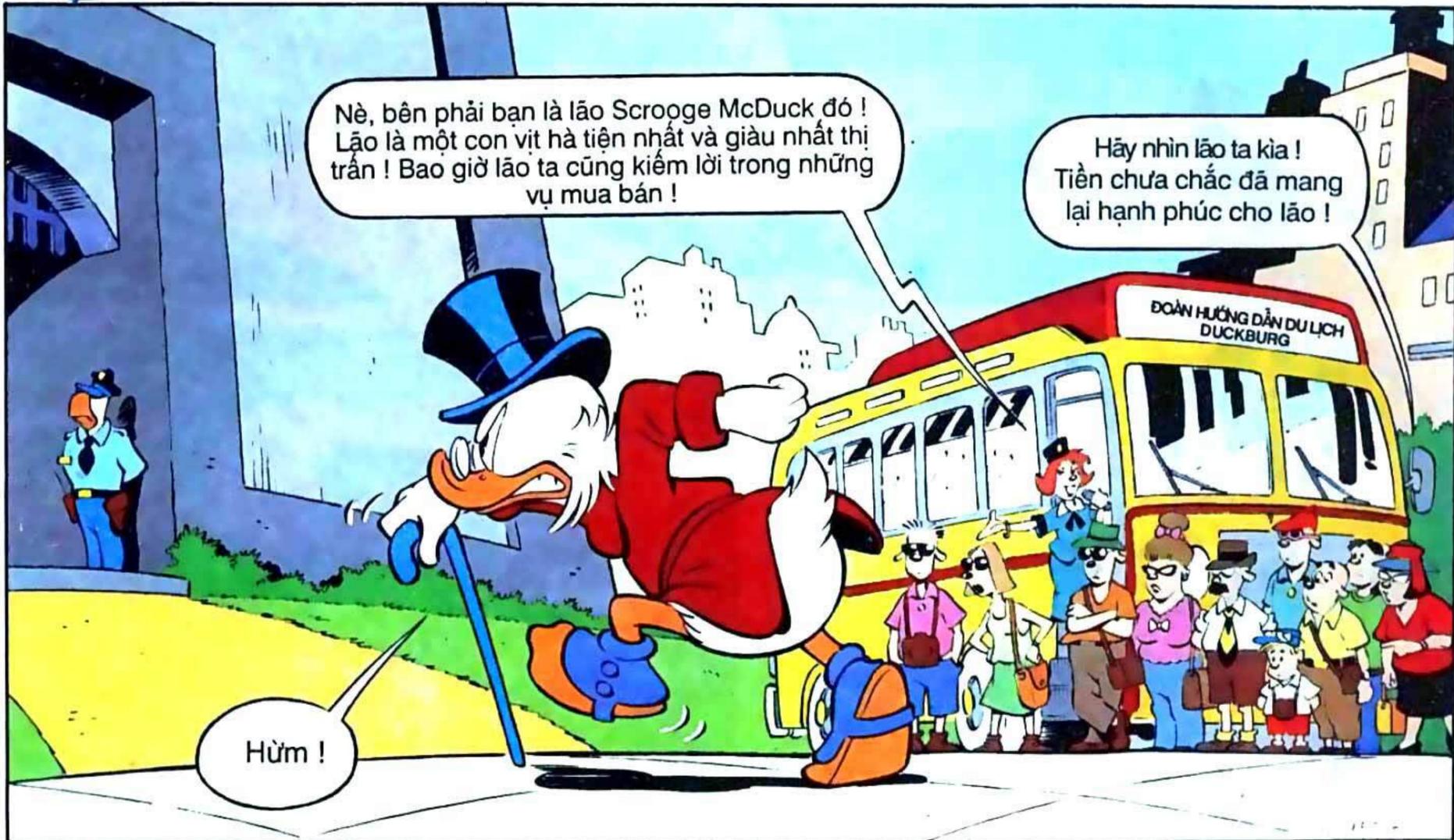
BAM!

5. Finished! And it's beautiful! But where are the birds?



# LÃO SCROOGE MCDUCK

## Với bức tranh chú hề "De Calamari"



1. And on your right you can see Scrooge McDuck, Duckburg's meanest... I mean richest duck! He's never made a deal he's lost money on!

2. Just look at him! Money certainly hasn't brought him any happiness!

3. (Hrmp!)

4. DUCKBURG GUIDED TOURS

5. Good morning Miss Typefast! Has that dreadful Newt woman arrived yet?!

6. SCROOGE MCDUCK

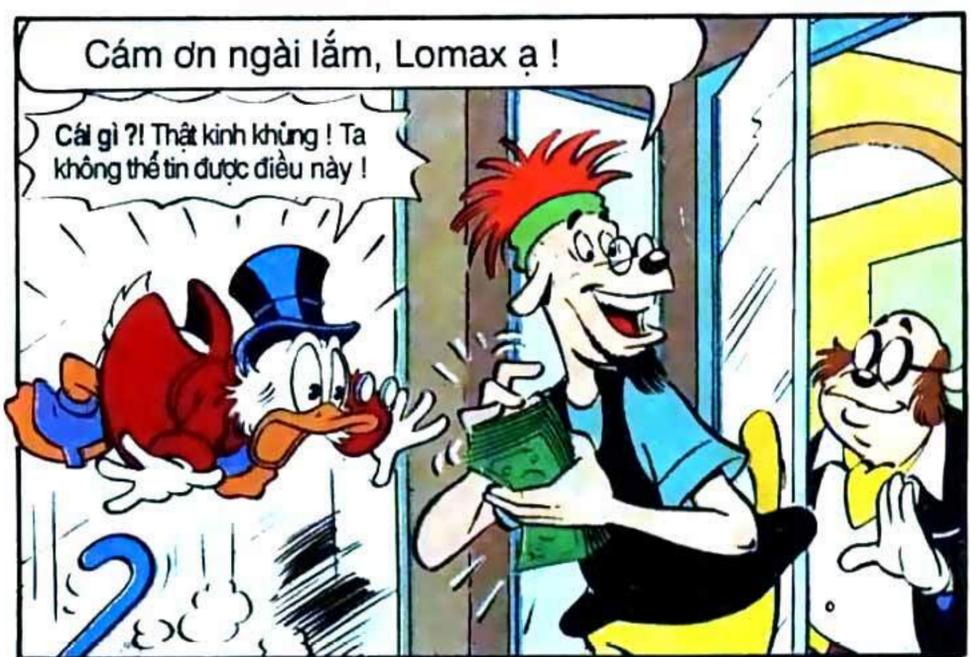
7. If you mean the woman from the Neurotic Newts Foundation? Yes, I'm here! And you're a very rude duck!

8. Oh no! I d-didn't mean you! I meant the woman from the "Be Nasty to Newts"

action group!

9. Good! Well I'm sure you'll be donating something very valuable for our charity sale then!

10. Yes! Of course! In fact I'd like to give you one of my favorite paintings! My De Calamari "Clown"!



11. Thank you very much, Mr. McDuck!  
12. Anything for the newts!  
13. Mr. McDuck, I think that dreadful newt woman has stolen one of your paintings!  
14. That's all right, Miss Typefast! I gave it to her!  
15. I've always hated that painting! Not only that but it was worthless! Donald gave it to me so it must have been!

16. Now I can go and buy myself a painting that will be a decent investment to hang in its place!  
17. And so, not long afterwards-  
18. Mr. Zinfandel! I've got something you might want to buy!  
19. I was right! Those clown paintings by De Calamari are obviously two a penny! Everyone's got one!

20. ZINFANDEL'S GALLERY  
21. A posh dealer like Lomax Zinfandel will probably boot that stupid man out when he sees that dreadful painting!  
22. Thanks very much; Lomax!  
23. WHAT?! I don't believe it!



24. Young man! Young man! How much did Mr. Zinfandel pay you for that painting?  
 25. Ten thousand dollars! Why?  
 26. Oh no! And I gave mine to the newts! I've got to buy that painting back!  
 27. But if I buy back my own painting that dreadful newt woman's bound to realise it's valuable!  
 28. Ah! Of course! A disguise!

29. SECOND HAND CLOTHES  
 30. And so, soon-  
 31. Five dollars for a dress! Still if offer that dreadful newt woman ten dollars for the painting I'll still make a good profit!  
 32. Not long afterwards-  
 33. Oh no, Lomax Zinfandel's here too! He's bound to spot the De Calamari! I've got to get into the hall before him!

34. TODAY! GRAND SALE IN AID OF NEUROTIC NEWTS!  
 35. Make way! Make way! Incoming frail little old lady!  
 36. Ow!  
 37. ENTRANCE  
 38. Inside the hall-  
 39. I must try this trick at the Duckburg post office!  
 40. Ah, there's the painting!



41. This would look rather nice in my impoverished little hovel! I'll give you five dollars for it!

42. Twenty-five!

43. But I'm a frail little old lady! I'll give you ten!

44. Twenty-five! It's for sick newts!

45. Fifteen!

46. Twenty-five!

47. How amazing!

48. I must have it! What a work of art! It must be worth a fortune!

49. Oh, no!

50. Twenty dollars then! And that's my life's savings! Bye!

51. Stop!

52. Hey! It's Scrooge McDuck! The one who gave me the painting in the first place!

I don't BELIEVE this!

53. EXIT

54. Why would he?

55. Of course! He must have found out that the painting is much more valuable than he thought it was!

56. Stop thief! The nerves of newts are at stake!



Bắt lấy lão ta ! Ôi ! Những con Kỳ đà nước sẽ chết mất !

Ô, không ! Họ đang cố lấy lại bức tranh, điều đó chứng tỏ nó có giá lắm đây !



Ta đi lối này !

Quái ! Mùi gì lạ thế?!



Trời ơi ! Mùi gì mà hôi quá vậy ! Có thương những con kỳ đà nước đến mấy, ta cũng không đủ can đảm nhảy theo hân !



Chẳng bao lâu sau đó...

A! Ta không ngờ làm người yêu nghệ thuật lại có thể gặp nguy hiểm đến thế !



Vớt được ông rồi, McDuck ạ !

Có người đang rất lo lắng cho ông và đang đợi ông trên bến tàu kia kìa !



Chẳng mấy chốc...

Hãy trả bức tranh cho tôi !

Tranh của bà à!? Tôi đã mua nó một cách đàng hoàng !



Lão lừa ta vì lão phát hiện ra giá trị của nó !

Đáng thương cho ta quá !

Hãy đợi đây !

57. Catch him, and nervous newts might be a thing of the past!

58. Oh no! They're gaining! This calls for desperate measures!

59. Here goes!

60. Hey! What's that funny smell?!

61. Yuk! What a stink! Even I don't love newts enough to follow him down there!

62. SLOSH!

63. Soon-

64. Ahhhh! I never realised being an art lover could be so dangerous!

65. SPLOSH!

66. Got you, Mr. McDuck!

67. Now, there's someone who's been very worried about you, waiting for you on the quay!

68. POLICE

69. Soon-

70. Give me my painting back!

71. Your painting?! I bought it fair and square!

72. You just realised that it was valuable and tried to cheat me!

73. What ingratitude! I was...

74. Hold on!



Tôi chắc là ta có thể thương lượng với nhau ! Bà bán bức tranh này với giá tối thiểu là bao nhiêu ?

Năm ngàn đô-la !



Thêm một thương lượng sau đó...

Ha ha... Cuối cùng thì ta cũng thuyết phục được bà ta nhận một ngàn đô-la, vậy là ta còn lời ròng chín ngàn đô !



**Trong chốc lát...**

Thật là xấu hổ khi mặc cái áo đầm này ! Như cái giê rách chỉ đáng giá 1 đô-la. Ta không thể chờ lâu hơn, ta muốn nghe Lomax trả bao nhiêu tiền cho bức tranh này !



**Bên trong...**

Hai đô-la ?!

Nhưng ông vừa mua bức tranh "De Calamari" tương tự với giá mười ngàn đô-la !

Tôi mua giá đó không phải cho bức tranh "De Calamari" ! Mà là cho cái khung tranh tuyệt tác mang tên De Cannelloni !



Nhưng mà ở Hội những con Kỳ đà nước ông nói là nó có giá trị bằng cả một gia tài mà !

Không, tôi không nói bức tranh ! Ý tôi muốn nói đến bộ váy áo là tác phẩm tuyệt tác năm 1919 của Dion mà ông đã mặc lúc đó !

Mà nó đâu rồi ?



Ô, không ! Nó đã bị rơi đâu mất !

Ôi ! Anh chàng thân mến ! Thật xấu hổ ! Cái áo đó có giá trị ít nhất là 50 ngàn đô-la !



**Sau đó...**

NÓ ĐÂU RỒI ? NÓ ĐÂU RỒI ?

Ồ ! Đó có phải là lão McDuck keo kiệt không nhỉ ?

**BÀI RÁC THÀNH PHỐ DUCKBURG**

Chắc chắn rồi ! Nếu phải làm như thế để trở thành giàu có, thì tôi thà nghèo kiệt còn hơn !

75. I'm sure that we can reach some kind of compromise! What's the least you'd accept for the picture?  
 76. Five thousand dollars!  
 77. One compromise later-  
 78. Ha! ha! I got her to accept a thousand dollars in the end! That's still a clear nine thousand profit for me!  
 79. Soon-  
 80. A shame to waste the dress! It might still be worth a dollar for rags! But I can't wait to hear what Zinfandel will offer me for this!

81. ZINFANDEL'S GALLERY  
 82. But inside-  
 83. Two dollars?!  
 84. But you just bought a similar De Calamari for 10,000 dollars!  
 85. That wasn't for the painting! That was for the fabulous De Cannelloni picture frame that it was in!  
 86. But at the Newt Foundation Sale you said it must be worth a fortune!  
 87. That wasn't the painting! That was the gorgeous 1919 Dion creation you were wearing!

88. By the way what happened to it?!  
 89. Oh no, it's been emptied!  
 90. Oh dear! What a shame! That dress must be worth at least fifty thousand dollars!  
 91. Later-  
 92. WHERE IS IT?! WHERE IS IT?!  
 93. Isn't that Duckburg's meanest... I mean richest man, Scrooge McDuck?  
 94. It sure is! If you have to do that to be rich, I'm happy being poor!  
 95. DUCKBURG MUNICIPAL RUBBISH DUMP  
 96. DUCKBURG GUIDED TOURS



# CHÚ VỊT DONALD

## Làm vua trong ngày sinh nhật



1. Happy birthday, Unca Donald!  
2. Ah! I wish you wouldn't scare me like that! I though the house was on fire!  
3. We baked you a cake!  
4. Thanks! But I don't think I'm up to cake this early in the morning! The idea makes

mee feel ill!  
5. It's all right! It's a breakfast cake! It's made from eggs, bacon, marmalade, muesli, coffee, butter...  
6. Ugh! Even so, can't we keep it for the party?!

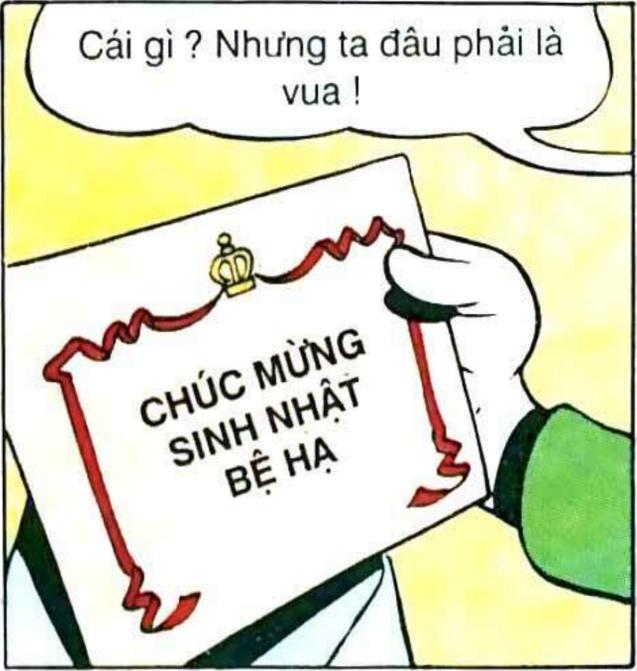
7. I'm afraid you're not having your normal boring birthday party this year!  
8. What's this?!  
9. It's your birthday present! All your family and friends clubbed together to buy it for you!



Ngay cả bác Hà Tiện cũng góp một đô-la ! Nhờ bọn cháu cho bác ấy trông chuối ngược mà đồng tiền mới từ túi bác ấy rớt ra đây !



Mọi người góp tiền mua quà sinh nhật cho chú à ? Một tấm thiệp ?! Chỉ có thể thôi sao ?



Cái gì ? Nhưng ta đâu phải là vua !

CHÚC MỪNG SINH NHẬT BỆ HẠ



Hôm nay chú là vua đây !

Quà tặng của bọn cháu là như thế đó !

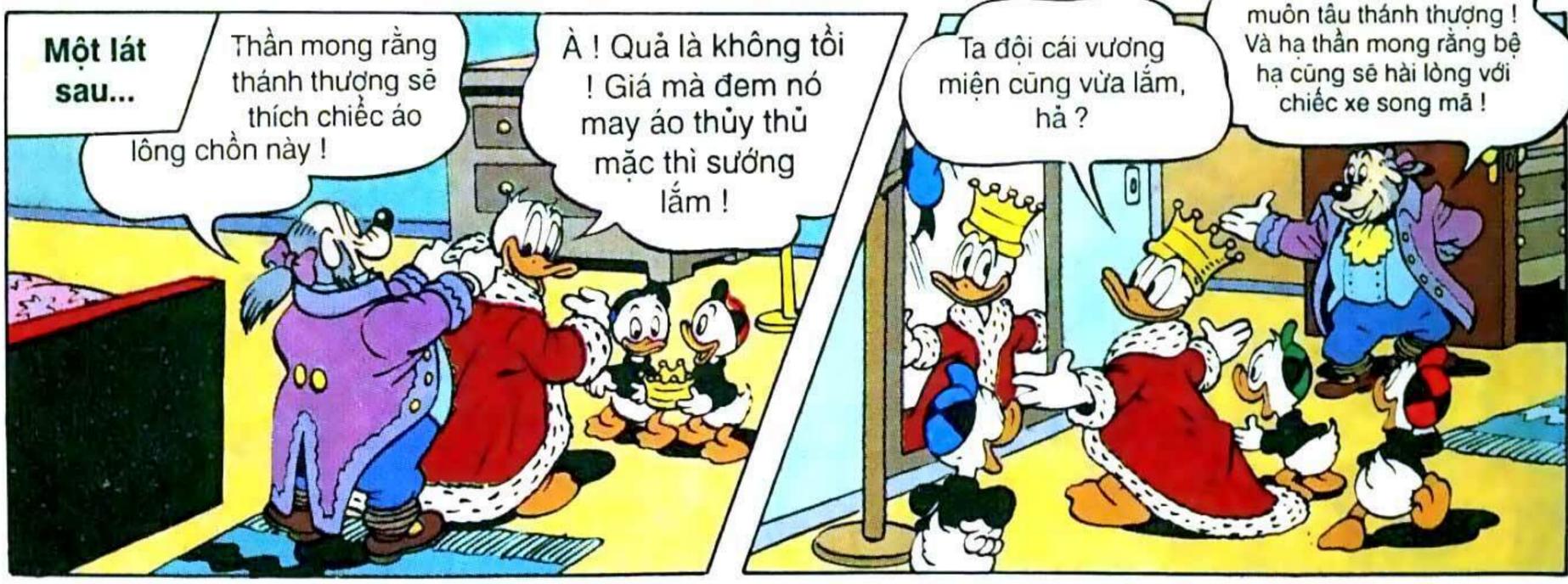
Bọn cháu bao chú một chuyến "nhất nhật đế vương" !



Muôn tâu thánh thượng! Chắc đêm qua bệ hạ ngủ ngon !

Anh là ai ?

Đây là Quentin ! Anh ta là người hầu của chú ! Cả ngày hôm nay, anh ta sẽ xử sự với chú y như chú là một đấng quân vương vậy !



Một lát sau...

Thần mong rằng thánh thượng sẽ thích chiếc áo lông chồn này !

À ! Quả là không tồi ! Giá mà đem nó may áo thũ thũ mặc thì sướng lắm !

Ta đội cái vương miện cũng vừa lắm, hả ?

Vừa lắm lắm, muôn tâu thánh thượng ! Và hạ thần mong rằng bệ hạ cũng sẽ hài lòng với chiếc xe song mã !

10. Even Scrooge gave us a dollar! It fell out of his pocket when we dangled him upside down from a hot air balloon!

11. This is my birthday present from everyone?! A card?! That's all?!

12. What?! But I'm not a king!

13. HAPPY BIRTHDAY, YOUR MAJESTY

14. You are today!

15. This is your present!

16. This is what we all paid for, for you to go on a "King for a Day" trip!

17. Good morning, Your Highness! I trust you slept well!

18. Who are you?

19. This is Quentin! He's your man servant! He's going to treat you like a king for the day!

20. A little later -

21. I hope Your Majesty enjoys the feel of ermine!

22. Yeah! It's no bad! I wonder if you can get sailor suits made out of this stuff!

23. The crown rather suits me too, doesn't it?!

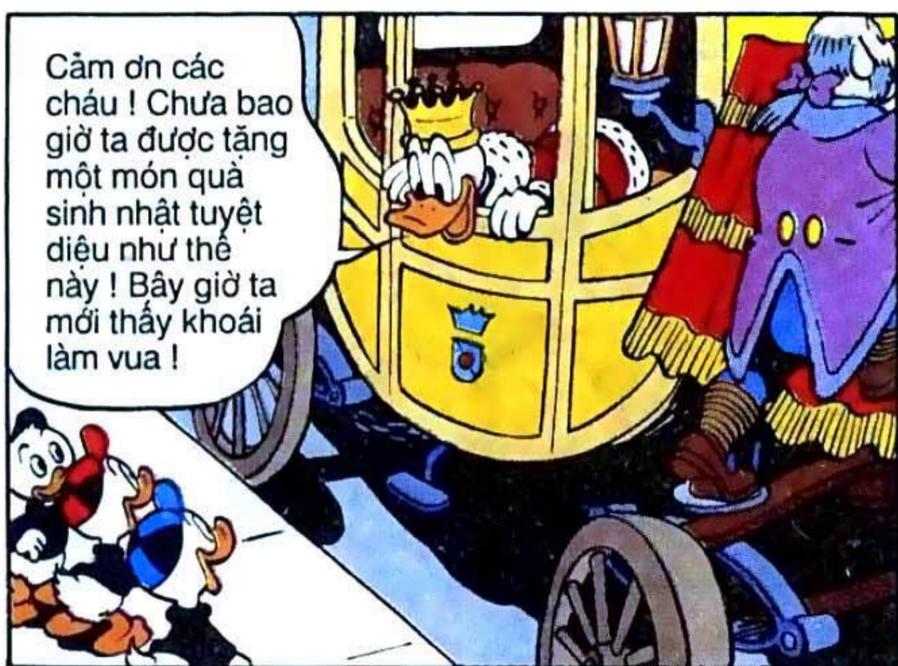
24. Most certainly, Your Highness! And I hope you'll find your coach to your liking, also!



Chà ! Ta sẽ "ngự" trên chiếc song mã này à ?!

Dĩ nhiên rồi ! Xin ngài nhớ cho rằng hôm nay ngài là vua đây !

?



Cảm ơn các cháu ! Chưa bao giờ ta được tặng một món quà sinh nhật tuyệt diệu như thế này ! Bây giờ ta mới thấy khoái làm vua !



Và chắc rằng làm vua sẽ khoái hơn ăn một bữa tiệc sinh nhật chán phèo !

Vịt đúng là một thằng ngu tự cao tự đại !



Tạm biệt các thần dân của ta ! Hãy làm sạch hoàng cung trong khi ta đi vắng đây nhé !

Thánh thần ơi ! Tớ chỉ mong chủ ấy đừng có nhớ mãi chuyện này !



Ời ! Thật khó xử ! Trứng cá muối ca-phia và sô-cô-la ! Biết ăn món nào trước đây !?



Thôi được, mình sẽ ăn hai món cùng một lúc ! Sao mình thông thái thế nhỉ ?! Ngay cả vua Solomon cũng chưa chắc nghĩ ra cách ăn như thế này !



Mi-am ! Vừa mặn lại vừa ngọt, ngon tuyệt ! Ngon gấp ngàn lần cái món thịt nướng của bọn nhóc đem cho mình !

25. Wow! I'm going to be riding round in this?!

26. Of course you are! You're king for a day, remember?!

27. ?

28. Thanks, boy! This is the best birthday present I've ever had! I've got a feeling I'm really going to enjoy being a king!

29. One thing's for sure! It's going to be a

lot more fun than just having a plain ordinary boring birthday party!

30. I always thought that duck was a stuck-up twit!

31. Farewell, my subjects! Clean up the palace while I'm away, will you?

32. Oh dear! I hope this doesn't go to his head!

33. Oh dear! What a kingly dilemma! Caviar

and chocolates! Which to eat first?!

34. Of course! I'll eat them both at once! How clever of me! I bet even King Solomon wouldn't have thought of that one!

35. Mmm! Delicious! Fishy and marzipanny at the same time! Much better than that bacon-muesli concoction the kids brought me!

36. DUCKBURG PARK



Tránh ra !

Tránh !

Ồi trời !  
Còn gì thể diện  
hoàng gia !



Thần xin lỗi bệ hạ ! Hân phi nước  
đại ngay trước mặt hạ thần ! Chắc  
là có ai đó đã ăn cắp sáng  
kiến "Nhật nhật đế vương"  
của chúng ta !?

Ồ, nhưng nếu nhà  
người "thằng gấp" như  
thế một lạng nữa thì ta sẽ  
chém đầu nhà người  
đấy !



Lạ quá ! Tại sao cái xe đó lại  
kéo màn đến che kín cửa sổ  
như vậy ?



Không có ai  
chiêm ngưỡng  
anh cả thì làm  
vua một ngày để  
làm gì ?



Hãy đưa ta đến nơi nào  
có nhiều người  
trông  
thấy ta nhất !

Xin tuân lệnh bệ hạ !



Ít nhất thì hân cũng phải nói  
"xin vui lòng" chứ ! Thật là  
một công việc làm đáng vất  
xuống sông !

37. Out of my way!

38. Woah there!

39. Oh dear! How very un-regal!

40. I'm sorry, Your Highness! He pulled out,  
right in front of me! Someone else must  
have stolen my "King for a Day" idea!

41. Yes, but if you stop that quickly again

I'll have you beheaded!

42. How strange! I wonder why his coach  
has got blacked out windows?!

43. What's the point of being king for a  
day if no one can see you?!

44. Take me somewhere where I can be  
seen!

45. Your word is my command, Your  
Majesty!

46. He could at least have said "please"!  
This job is enough to turn one into a  
republican!



Chẳng mấy chốc...

Ồi chà! Đông vui thế! Thuê mướn bấy nhiêu đó người chắc là bạn bè và gia đình ta tốn kém lắm!?

Tung hô đức vua ba lần nhé! Hai, ba!

Đức vua vạn tuế!



Hai - ba!

Thật không tin nổi! Mình đâu có sắp xếp chuyện này! Đang xảy ra chuyện gì vậy?

Đức vua vạn tuế!



Hai - ba!

Đức vua vạn tuế!



Ngài đã đến đây rồi! Sẵn sàng nhé! Một, hai ...



... Ba!

Ê! Các anh nghĩ các anh là ...

Hãy nhân lấy một thời sô-cô-la, hồi thần dân khôn khổ của ta!



... làm gì thế?

RẮC!

Chuồn nhanh lên!



Ê! Hãy cẩn thận!

- 47. Soon -
- 48. Wow! This is more like it! Hiring all these people must have cost my friends and family a fortune!
- 49. Three cheers for the king! Hip hip!
- 50. HOORAY!
- 51. Hip hip!
- 52. I don't believe it! I didn't arrange all this! What's going on?!
- 53. HOORAY!
- 54. Hip hip!
- 55. HOORAY!
- 56. Here he comes! Ready?! One, two...
- 57. ... three!
- 58. Hey! What do you think you're...
- 59. Have a chocolate, you poor commoners!
- 60. ... doing?!
- 61. Giddy up!
- 62. CRASH
- 63. Hey! Be careful!



Giờ thì chính mình cũng không biết cục nào là cục sô-cô-la sữa nữa !



Ta yêu cầu người... Ê ! Hãy cẩn thận ! Chúng ta đang lao thẳng vào cái...



... ga-ra đó !

Người là ai ?!



Không ! Xin làm ơn ! Tôi van ông ! Tôi ...



Đừng ! Thưa bệ hạ ! Chúng thần van bệ hạ ! Xin bệ hạ tha thứ tội bắt cóc nhà vua của chúng thần ! Nhưng chúng thần không nghĩ ra được cách nào khác để thưa chuyện với bệ hạ !



Tâu bệ hạ, thần dân của ngài đang đói khổ ! Bệ hạ đâu có biết không tiền không bạc nó khổ như thế nào !

À, ta biết chứ ! Có lần ta đã đói meo trọn tháng đấy ! Kinh khủng lắm !



Nhưng bệ hạ là vua của chúng tôi mà ! Bệ hạ là Vua-xứ-Bất-Kỳ. Bệ hạ là một trong những người giàu có nhất thế gian này ! Sao lại...

Các người nghĩ ta là Vua-xứ-Bất-Kỳ à ?!



Có ai khác ngoài Vua-xứ-Bất-Kỳ lại cả gan đến dự buổi tiếp đón dành cho Vua-xứ-Bất-Kỳ ?!

Hèn gì thần dân lại tung hô ta !

64. Now I won't know which ones are the coffee creams!

65. I demand that you... Hey! Be careful! We're heading straight for that...

66. ... garage!

67. W-ho are you?

68. No! Please, I beg you! I...

69. CLUNK

70. No, Your Majesty, we beg you! We beg

you to forgive us for kidnapping you! But we couldn't think of any other way to get to talk to you!

71. Your Majesty, your people are starving! You don't know that it's like to have no money!

72. Yes, I do! I once had to live off cabbage for a whole month! It was horrible!

73. But you're our king! You're the King of

Someania! You're one of the richest men in the world?! How...

74. You think I'm the King of Someania?!

75. Who else but the King of Someania would attend a civic reception for the King of Someania?!

76. So that's why there were all those people cheering!



Ta e rằng các người đã bắt làm người ! Thật ra ta không phải là một ông vua ! Các bạn hữu và gia đình ta bỏ tiền ra để ta được làm vua trong ngày sinh nhật mà thôi !



Anh nghĩ sao, ông ta nói thật không ?

Theo tôi thì ông ta nói thật ! Rốt cục thì ông ta cũng đã biết không có bắp cải ăn một tháng rỗng nó hải hùng như thế nào !



Tôi rất ân hận ! Tôi mong rằng chúng tôi không làm mất vui ngày sinh nhật của ông !

Đừng có lo chuyện đó ! Thường thì ta chỉ có được một buổi tiệc sinh nhật tẻ nhạt mà thôi ! Vụ bắt cóc này ít ra cũng làm thay đổi mọi chuyện !



Nhưng có điều này làm ta băn khoăn. Các anh là dân xứ Bất-Kỳ thế mà lại không biết mặt mũi nhà vua của các anh ra sao à ?!

Không một ai biết cả !



Mười lăm năm rồi không ai trông thấy ông ta cả ! Ông ta đã trở thành một con người rất kín đáo ! Ngay cửa sổ long xa ông ta cũng cho kéo màn kín mít !



Chúng tôi cho rằng đức vua đã bị tên vệ sĩ hạ bệ khi đi công du ở nước ngoài. Chúng tôi nghĩ rằng sẽ có cơ may được nói chuyện với ngài !



Nguyện vọng của chúng tôi là giải thích cho ông ta biết thần dân không có tiền để ăn đủ no, mặc đủ ấm !

Nhưng ông ta không nói chuyện với bất cứ ai !

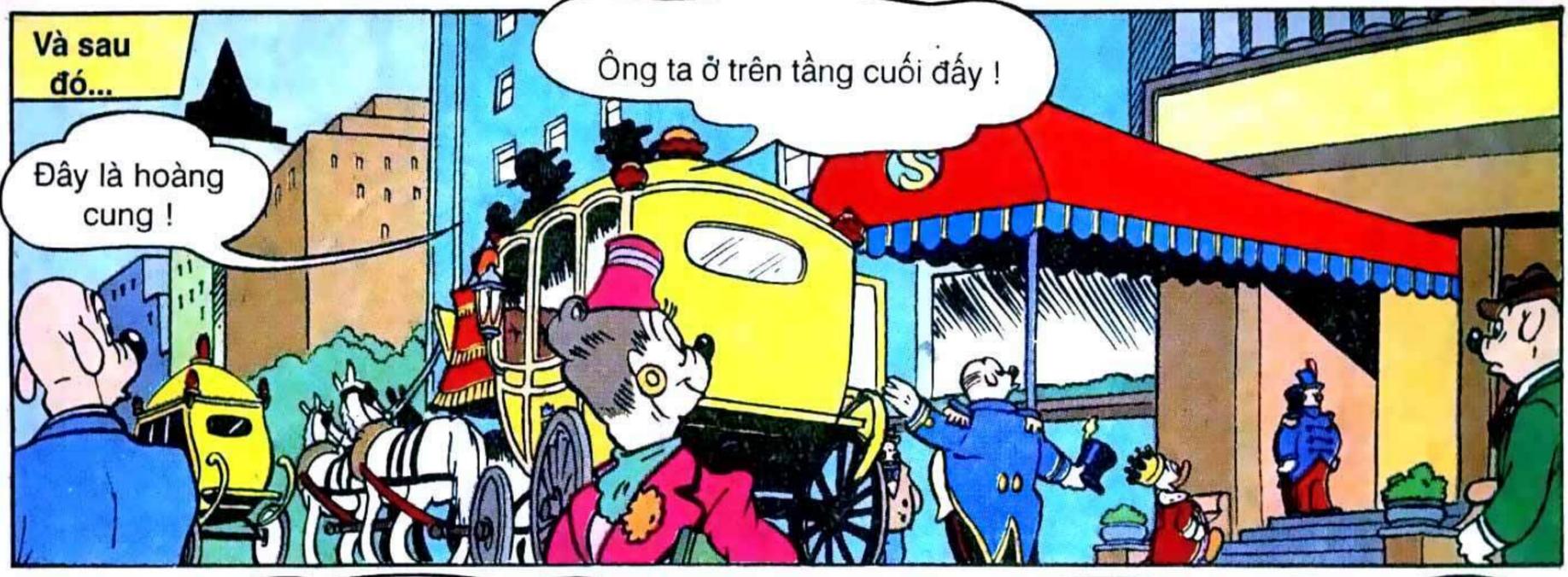


Ồ, ông ta không nói chuyện với bất cứ ai sao ?! Tốt lắm, ta đâu phải là bất cứ ai. Ta là một ông vua, có đúng không ?! Ta chắc chắn ông ta sẽ nói chuyện với ta !

77. I'm afraid you kidnapped the wrong person! I'm not really a king! My friends and family just paid for me to be treated like a king for a day as it's my birthday!  
78. Do you think he's telling the truth?!  
79. I guess he must be! He knows how horrible it is to live off cabbage for a month, after all!  
80. I'm very sorry. I hope we haven't ruined your birthday!

81. Don't worry about it! I normally just have a plain ordinary boring party! At least kidnapping's a change!  
82. There's just one thing worrying me. If you're from Someania, how come you don't know what your king looks like!?  
83. No one does!  
84. No one's seen him for fifteen years! He's become a very secretive man! He even has the windows of his state carriage

back out!  
85. We thought he might let his guard down when he was abroad! We thought we might get a chance to talk to him!  
86. All we want to do is explain to him how his people have no money to feed or clothe themselves properly!  
87. But he won't talk to anyone!  
88. Oh, won't he?! Well, fortunately I'm not just anyone! I'm a king, aren't I?! I'm sure he'll talk to me!



Và sau đó...

Đây là hoàng cung!

Ông ta ở trên tầng cuối đây!



Sau một chuyến thang máy...

Không biết người ta ngỏ lời với Vua-xứ-Bất-Kỳ như thế nào! Thưa Đấng-tôi-cai có lẽ hợp nhất!

CỐC! CỐC!



Người là ai?! Người muốn gì?!

Người tưởng ta là ai hả?! Hiển nhiên là một quốc vương! Và ta muốn nói chuyện với Vua-xứ-Bất-Kỳ!



Vua xứ nào?!

Vua xứ nào?! Vua xứ...! Vua xứ...? À, vâng, dĩ nhiên! Vua-xứ-Bách-Lạp!



Ta chưa nghe đến xứ ấy bao giờ! Dù gì đi nữa thì Vua-xứ-Bất-Kỳ đang bận! Người hãy xéo đi!

Xác xược quá lắm!



Thêm một chuyến thang máy nữa...

Ông mà còn dám trở lại, tôi sẽ ra lệnh cho bọn bảo vệ khách sạn để mắt đến ông đó!

Được! Thế thì Bách-Lạp và Bất-Kỳ tuyên chiến với nhau!



Dù sao thì chúng tôi cũng cảm ơn sự cố gắng của ông!

Ta sẽ không bỏ cuộc đâu! Ta không đùa đâu! Đây là một cuộc chiến tranh!

Nhất định ta sẽ có cách gặp Vua-xứ-Bất-Kỳ!

89. And so —  
 90. This is the place!  
 91. He's staying in the penthouse suite on the top floor!  
 92. One lift ride later—  
 93. I wonder how one addresses the King of Someania! Your Miserliness would probably be best!  
 94. PENTHOUSE SUITE  
 95. KNOCK! KNOCK!  
 96. Who are you?! What do you want?!

97. Who do you think I am?! I'm a king obviously! And I want to talk to the king of Someania!  
 98. King of where?!  
 99. King of where?! King of...! King of...? Ah, yes, of course! King of Candelabria!  
 100. Never heard of it! Anyhow the King of Someania's busy. So go away!  
 101. Make me!  
 102. One more lift ride later —  
 103. And don't you dare come back! I'll

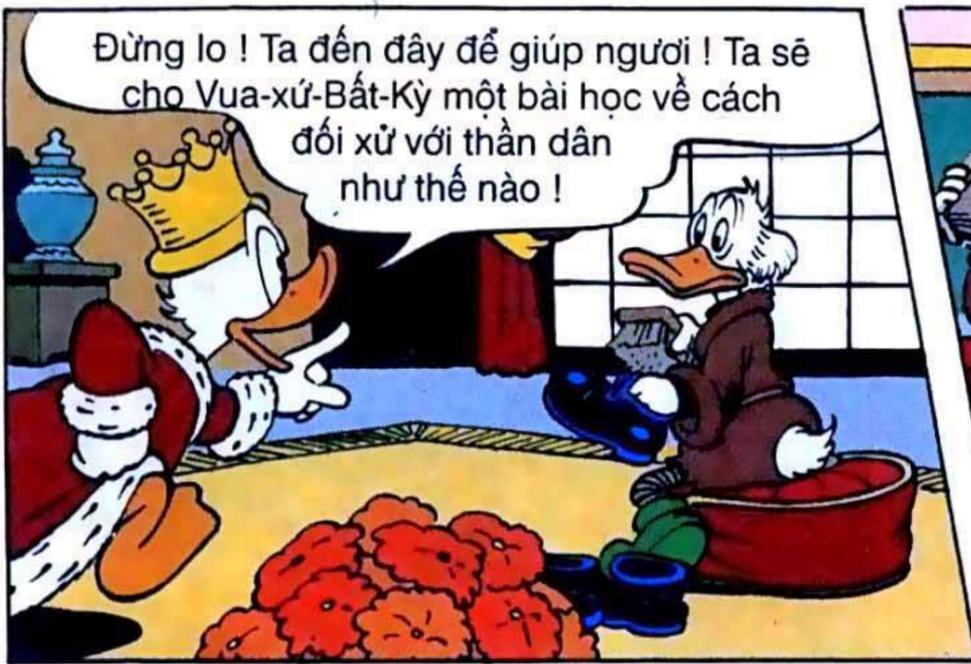
instruct the hotel staff to keep an eye on you! Intruder!  
 104. Right! That's it! Candelabria and Someania are at war!  
 105. Well, thank you for trying anyhow!  
 106. I'm not giving up now! I meant it! This is war!  
 107. There must be a way I can get to see the King of Someania!



109. So –  
 110. I want to give him a good piece of my mind!  
 111. Maybe we should rev up the horses! I think we might need to make a fast getaway!  
 112. Ah! A peeping tom!  
 113. Oh dear! I feel a bit dizzy! I don't think

I'm going to make it to the top!  
 114. SMASH!  
 115. Yuk! The dog's water's gone off! It smells of goat sick!  
 116. Ah! That's better!  
 117. SPLASH!  
 118. Phew! Made it!  
 119. Now, to see if I can find out which

room the king of Someania's in!  
 120. If those shoes aren't polished by the time I get back, I'll make you eat them for supper!  
 121. That must be the King of Someania's footman! How could a king allow one of his own servants to become so thin and wretched?



Đừng lo ! Ta đến đây để giúp ngươi ! Ta sẽ cho Vua-xứ-Bất-Kỳ một bài học về cách đối xử với thần dân như thế nào !



Nhưng chính ta là Vua-xứ-Bất-Kỳ !

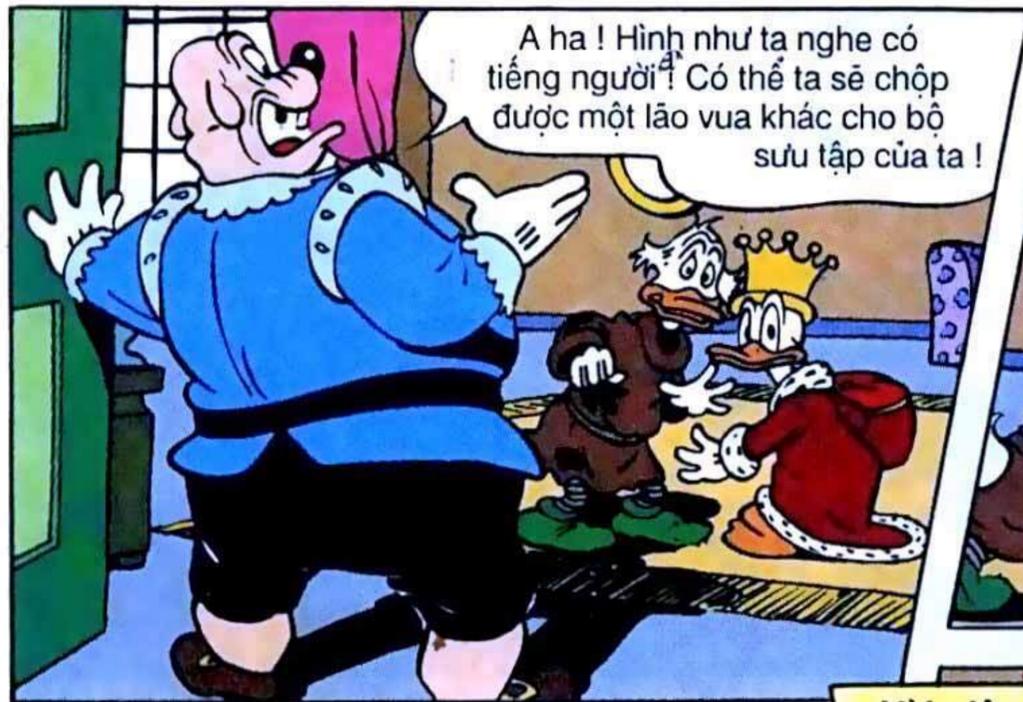
Cái gì ?!



Tên hầu cận của ta, Trevor, đã giam giữ ta suốt 15 năm qua và đã tiếm quyền cai trị đất nước !

Hắn đối xử với ta như người hầu của hắn ! Hắn không bao giờ cho ta gặp mặt một ai ! Trong chuyến công du tới Duckburg này, hắn đem ta theo để tránh gây ngờ vực !

Và chúng tôi sẽ đi dạo quanh thành phố ngay bây giờ, ông nên ra khỏi đây thì hơn !



A ha ! Hình như ta nghe có tiếng người ! Có thể ta sẽ chớp được một lão vua khác cho bộ sưu tập của ta !



Đưa cái vương miện của ngươi cho ta ! Giờ ta có thể lên ngôi làm vua xứ Bạch-Lạp được rồi !



Sẽ không có chuyện đó nếu ta phong trước cho người là vua của xứ Ác-ôn ! Bắt đầu đi, Bệ hạ !

Ái !

Vài giây sau...

Ta hãy ra khỏi đây ngay !



Quay lại đây đi, người... !

122. Don't worry ! I'm here to help you! I'm going to give the King of Someania a lesson on how to treat his subjects!  
 123. But I'm the King of Someania!  
 124. What?!  
 125. My manservant, Trevor, has been holding me captive for the last fifteen years and has been ruling the country in my place !

126. He treats me as his servant! He never allows me to see anyone! He only brought me on this state trip to Duckburg so as not to arouse suspicion!  
 127. And we'll be on our tour of the City now so you better get out of here!  
 128. Ah ha! I thought I heard voices! Looks like I've caught another king for my collection.

129. Hand over your crown! I can now crown myself King of Candelabria, too!  
 130. Not if I crown you King of the Bullies first! Come on, Your Majesty!  
 131. Ah!  
 132. Seconds later —  
 133. Let's get out of here!  
 134. Come back here, you...!



Vọt nhanh lên, các chàng trai!

Phi nhanh lên! Hỡi các con tuấn mã!

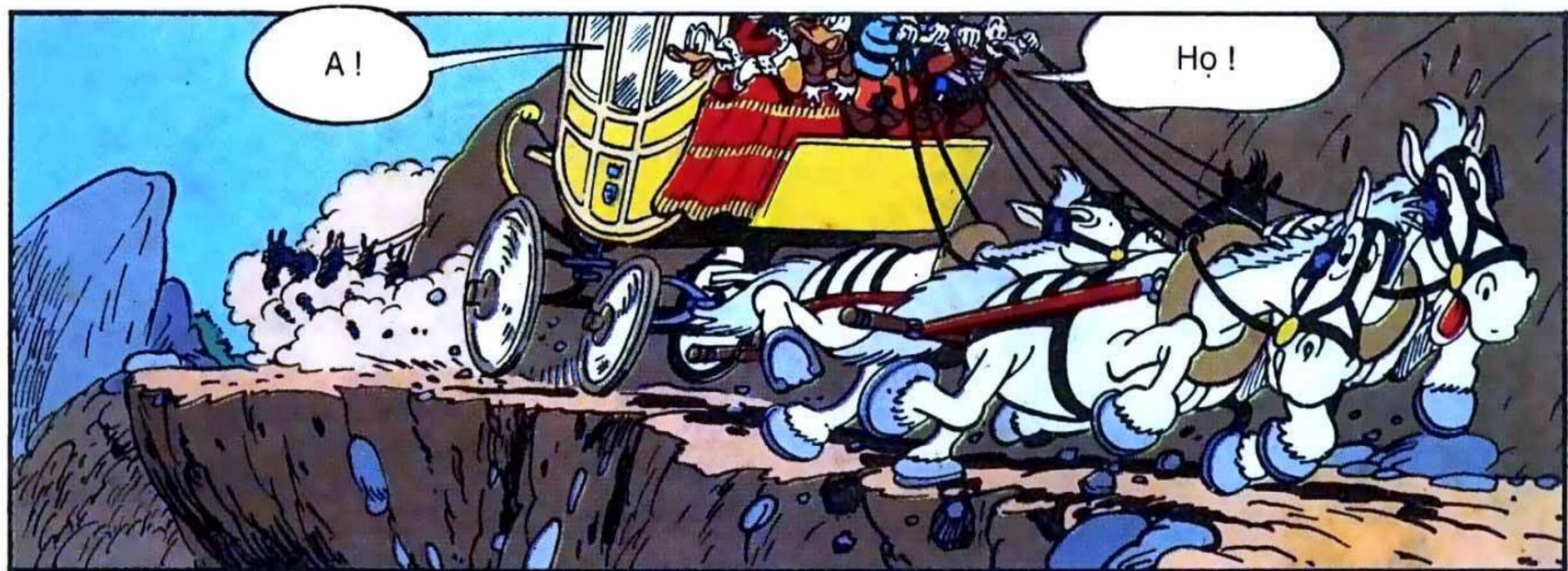


Trời ơi! Hắn sắp theo kịp chúng ta!



Chẳng mấy chốc...

Chúng ta cố mà qua khúc hiểm nghèo này!



A!

Họ!



Aaaaa!

RẮC!!



Cứu tôi với!

Chỉ khi nào người để cho chúng ta nói chuyện với Vua-xứ-Bất-Kỳ!

135. Giddy-up, boys!  
 136. Get galloping! You horrible horses!  
 137. Oh dear! He's gaining on us!  
 138. Soon —  
 139. Let's try up here!

140. DANGER QUARRY  
 141. Ah!  
 142. Whoah!  
 143. Aaaaaah!  
 144. SCREECH!

145. Help me! Please!  
 146. Only if you let us talk to the King of Someania!



Ta là Vua-xứ-Bất-Kỳ đây !

Không thể là ông được !  
Trông ông cũng giống như  
chúng tôi thôi !



Ta cũng giống như các người thôi ! Ta biết các người  
đã đau khổ như thế nào ! Ta biết không có  
cái bắp ăn trong một tháng thì cuộc  
sống khổ nạn như thế nào !

Ê ! Còn tôi  
thì sao ?!

TRUYENTRANHAPHAPBI.COM

Khi trở về xứ Bất-kỳ, ta sẽ làm sao cho không  
một ai trong số thần dân của ta phải đói khổ  
nữa ! Còn bây giờ, việc nên làm trước  
hết là cứu tên hầu của ta !

Tôi đang tuốt !  
Cứu tôi mau !



Và sau  
đó...

Tôi không biết cảm  
ơn ngài thế nào cho  
phải ! Thần

dân nước ngài chắc  
phải rất hạnh diện về  
ngài !

Thần dân nước  
tôi ?! Ô, ông  
muốn nói các  
cháu tôi ! Phải,  
chúng có giấu,  
nhưng tôi nghĩ  
là chúng rất  
hạnh diện !



Cảm ơn ngài một lần  
nữa ! Tôi mong một  
ngày nào đó có dịp  
viếng thăm cung  
điện của ngài ở  
xứ Bạch-Lạp !

Cái gì ?! Cung điện  
của tôi ?! Không, ngài  
không hiểu ! Tôi...

Sau đó...

Chú Donald ơi !  
Bọn cháu lo cho  
chú quá !

Muôn tâu  
Thánh thượng,  
hạ thần rất lấy  
làm ân hận về  
chuyện vừa rồi  
! Để đền bù  
cho bệ hạ...



Bệ hạ có thể làm  
vua cả một tuần  
luôn ! Và... khỏi  
trả tiền !

Thôi, ta không ham đâu ! Mới làm vua có một  
ngày mà ta đã mệt đủ rồi ! Các chàng trai ơi !  
Năm tới ta chỉ cần có một bữa tiệc  
sinh nhật nhạt phèo như  
thường lệ là được  
rồi !

147. I'm the King of Someania!  
148. But you can't be! You look just like us!  
149. I am just like you! I know how you've been suffering! I know what it's like to live off cabbage for a month!  
150. Hey! What about me?!

151. When I get back to Someania I'm going to make sure none of my subjects ever goes hungry again! First I think we better rescue my man servant, though!  
152. I'm slipping! HELP!  
153. And so —  
154. I don't know how I can ever thank you! Your people must be very proud of you!  
155. My people?! Oh, you mean my nephews! Well, they try and hide it but, yes, I think they are!  
156. Thank you again! One day I hope to visit your palace in Candelabria!  
157. What?! My palace?! No, you don't

understand! I...  
158. Later —  
159. Unca Donald! We were so worried about you!  
160. Your Highness, I'm so sorry about all this! To make it up to you...  
161. ...you can be king for a week! For free!  
162. Thank you but no thank you! I'm done with being a king! Next year, boys, I just want a plain ordinary boring birthday party as usual!